

한국 개신교 찬송가에 나타난 페르마타 해석의 오류

방신경
(성신여자대학교 강사)

1. 서론
2. 16세기에서 18세기의 코랄에 표기된 페르마타의 관습
3. 한국 개신교 찬송가에 나타난 페르마타 해석의 오류
 - 1) 찬송가 145장, <오 거룩하신 주님>(Passion Chorale)
 - 2) 찬송가 71장, <예부터 도움 되시고>(St. Anne)
 - 3) 찬송가 585장, <내 주는 강한 성이요>(Ein feste Burg ist unser Gott)
 - 4) 찬송가 1장, <만복의 근원 하나님>(Old Hundredth)
4. 결론 및 제언

개 요

본 연구는 한국 개신교 찬송가에 나타난 코랄 해석의 오류로서 페르마타의 오류를 보이는 대표적인 네 개의 곡, <오 거룩하신 주님>, <예부터 도움 되시고>, <내 주는 강한 성이요>, 그리고 <만복의 근원 하나님>을 살펴본다. 코랄에 표기된 페르마타 기호는 늘임표의 기능이 아니라 프레이즈가 끝나는 지점을 표시한 옛 시대적 관습이다. 그러나 한국 개신교 찬송가에서는 위에 언급된 곡과 같은 찬송가에 시대적 관습으로 표기된 페르마타 기호를 그대로 악보에 표기함으로써 회중이 회중 찬송을 부를 때 페르마타가 붙은 음표를 두세 배 늘여서 부르는 결과를 초래하였다. 이에 본 연구는 위의 네 곡의 찬송가를 각각 초기 버전부터 유럽 그리고 미국의 여러 교파에서 오늘날 출판된 찬송가집에 이르기까지 중요한 버전을 비교 분석하여 그 오류를 밝혀낸다. 한국 개신교 찬송가는 처음 출판된 이래로 여러 차례의 개편 과정을 거쳤지만, 2006년에 새로 개편된 『21세기 찬송가』에서도 이 근본적이고 중요한 문제인 페르마타의 오류는 수정되지 않은 채 여전히 남아 있다. 본 연구를 통하여 한국 개신교 찬송가가 이 페르마타 해석의 오류를 수정하고 개정된 모습으로 출판되는데 미력이나마 기여할 수 있게 되기를 기대한다.

주제어: 찬송가, 코랄, 페르마타, 루터, 칼뱅, 바흐, <오 거룩하신 주님>, <예부터 도움 되시고>, <내 주는 강한 성이요>, <만복의 근원 하나님>

1. 서론

찬송가는 루터 시대의 코랄(chorale), 중세의 그레고리오 성가(Gregorian chant), 그리고 더 거슬러 올라가서 고대의 단선성가에서 그 기원을 찾을 수 있는, 오랜 역사를 가지고 오늘날까지 이어져 온 교회 예배를 위한 음악이다. 16세기에 루터(Martin Luther, 1483-1546)와 칼뱅(Jean Calvin, 1509-1564)은 교회개혁을 주도했고 회중 찬송을 위해 각각 찬송가를 편찬하였다. 루터는 직접 곡을 쓰거나 발터(Johann Walter, 1496-1570)와 같은 동료 작곡가들의 도움을 받아서 찬송가집을 발간하였다. 그는 회중이 교회 예배에서 마음껏 찬송하기를 원했기 때문에, 단순하고 대중적인 멜로디를 추구하였고 초기의 코랄은 오늘날과 같이 4성부의 화성 곡이 아닌 무반주의 제창곡이었다.¹⁾

16세기에 『시편』의 운율적 형태가 제네바에서 칼뱅에 의해 나타났다. 칼뱅은 회중 찬송은 자국어로 된 『시편』만을 사용해야 한다는 굳은 신념을 가지고 있었기 때문에, 루터교 전통에서 발달한 찬송가는 배제하였다.²⁾ 또한 칼뱅은 예배 음악은 회중에 의해 예배에서 사용되는 것이기 때문에, 단순하고 어렵지 않은 것이어야 한다는 철학을 가지고 있었고, 무반주로 회중 찬송을 하였다.³⁾ 루터와 칼뱅의 찬송가는 여러 나라로 전파되어 오늘날까지 이어져 왔다.

한국에는 19세기 말에 미국 선교사들에 의해 기독교가 전파되면서 찬송가가 출간되기 시작하였다. 찬송가가 보급되면서 한국에도 서양음악이 도입되기 시작하였는데, 초기 한국 교회의 찬송가는 예배를 위한 목적과 기능 이외에도 한국 사회에 서양음악이 자리 잡는데

1) W. J. Reynolds, *A Survey of Christian Hymnody* (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1963), 18, <https://hdl.handle.net/2027/uc1.b4284095>, 검색일: 2025. 11. 20.

2) Reynolds, *A Survey of Christian Hymnody*, 30-31.

3) 위와 같음, 31에서 재인용.

기반이 되는 역할을 하였다고도 볼 수 있다. 한국 개신교 찬송가는 여러 차례의 개편 과정을 거쳤는데, 과거의 『통일 찬송가』(1983)에서 2006년에 새 찬송가인 『21세기 찬송가』⁴⁾로 개편되어 현재 널리 사용되고 있다.

지금까지 수행된 한국 개신교 찬송가에 관한 연구는 신학적, 민족 역사적 관점에서의 연구, 찬송가집에 수록된 곡의 분류와 통계, 혹은 2006년에 새로 개편된 찬송가집이 기존의 찬송가집과 구별되는 특징에 관한 연구 등에 국한되어 있다. 구체적으로 예를 들면, 나진규의 “21세기 찬송가의 한국인 작품들에 대한 연구: 1. 작사자들과 가사들”(『음악과 민족』, 2021), 김남수의 “『21세기 찬송가』(2006) 분석: 음악과 편집을 중심으로”(『복음과 실천』, 2010), 그리고 강만희의 “한국 찬송가의 과거, 현재, 그리고 미래: 『통일 찬송가』와 『새 찬송가』(21세기 찬송가)의 비교 분석을 중심으로”(『한국 기독교 신학 논총』, 2008) 등을 거론할 수 있다. 새로 개편된 한국 개신교 찬송가에 관한 이러한 연구들은 가사와 관련하여 한국인 작품들에 관한 연구이거나 대부분 새 찬송가집이 기존의 한국 찬송가집과 편집 체제에서 어떤 변화가 있고 구별되는 특징으로서 어떠한 요소들이 있는지, 그리고 편집 체제에서 더 보완되어야 할 점은 무엇인지 등을 다룬 연구가 주류를 이룬다.

찬송가는 노래임에도 찬송가집에 수록된 음악 그 자체에 대한 분석연구, 코랄 곡의 역사적 분석연구는 미진한 상태에 있다. 한국 개신교 찬송가는 여러 차례의 개편 과정을 거쳤지만, 근본적인 음악적 문제인 코랄 해석에서 페르마타(fermata)의 오류는 지금까지 수정되지 않은 채 그대로 남아 있다. 코랄에 표기된 페르마타 기호는 늘임표의

4) 2006년에 개편된 새 찬송가와 그 이전의 '통일 찬송가'의 표지 제목이 모두 『찬송가』이므로 이 두 찬송가를 구분하기 위해서 본 논문에서는 새로 개편된 찬송가를 『21세기 찬송가』라고 지칭한다.

기능이 아니라 프레이즈(phrase)가 끝나는 지점을 표시한 옛 시대적 관습이다. 그러나 한국 개신교 찬송가에서는 이 페르마타 기호를 시대적 관습의 기보로서 올바르게 이해하지 못함으로 인해 찬송가 곡에 그대로 표기함으로써 예배에서 회중이 이 페르마타를 현대적 해석인 늘임표의 기능으로 노래 부르게 하는 결과를 초래하였다. 이러한 예로서, 중요한 코랄인 동시에 오늘날 널리 알려진 네 곡, <오 거룩하신 주님>(Passion Chorale), <예부터 도움 되시고>(St. Anne), <내 주는 강한 성이요>(Ein feste Burg ist unser Gott), 그리고 <만복의 근원 하나님>(Old Hundredth)은 페르마타 해석의 오류를 보이는 대표적인 곡이다.

본 연구는 이 네 개의 코랄의 초기 버전부터 현재에 이르기까지 미국, 유럽에서 출판된 찬송가를 비교 분석함으로써 한국 개신교 찬송가에 나타난 코랄 해석의 오류인 페르마타의 오류를 밝혀내어 개정된 모습으로 찬송가를 발간할 수 있도록 기여하는 데에 그 목적이 있다. 본 논문에서는 우선 16세기에서 18세기의 코랄에서 프레이즈를 구분하기 위해 어떠한 방법으로 표기하였으며 코랄에 표기된 페르마타의 목적과 기능이 무엇이었는지를 간략하게 살펴보고, 위에서 언급한 네 개의 곡에 대해 각각 초기 버전부터 미국의 여러 교파와 유럽에서 출간된 주요 찬송가집을 비교 분석하여 어떤 과정에서 어떤 목적으로 페르마타가 표기되었는지를 고찰한다. 이러한 연구 과정을 통해 한국 개신교 찬송가에 나타난 페르마타의 오류를 발견할 수 있을 것이다. 그리고 이 페르마타의 오류를 해결하기 위한 적절한 현대적 기보 방법에 대해서도 아울러 살펴보고자 한다. 본 연구를 위해서 한국 개신교 찬송가집은 2006년에 새로 개편된 『21세기 찬송가』가 사용될 것이다.

2. 16세기에서 18세기의 코랄에 표기된 페르마타의 관습

음악에서 페르마타는 현대적 의미의 음가를 연장하는 기능이 아닌, 몇 가지 다른 기능으로 옛 음악에 사용되었다. 옛 음악에서 페르마타 기호는 다 카포(Da Capo) 후에 곡의 끝을 표시하기 위해 사용되었는데, 현대 작곡가들은 보통 '휘네(Fine)'라는 단어를 사용하여 표기한다. 고전 시대와 바로크 시대에는 연주자가 카덴차(Cadenza)를 연주해야 하는 지점에 페르마타를 표기하기도 하였다. 또한 요한 세바스찬 바흐(Johann Sebastian Bach, 1685-1750)를 비롯한 바로크 작곡가들의 코랄에서 페르마타는 종종 프레이즈의 끝과 숨을 쉬어야 하는 지점을 나타냈다.⁵⁾

최초의 찬송가집 중의 하나인 『아인 게장 부흐라인』(Eyn gesang Buchleyn, 1525)에는 음표 다음에 나오는, 오선 중앙에 있는 짧은 수직의 스트로크(┆)가 프레이즈의 끝을 표시하며, 이것은 가사의 각 행 끝에 있는 대각선 슬래시(/)와 일치한다. 16세기 인쇄업자들은 프레이즈의 끝을 표시하기 위해 짧은 스트로크를 계속 사용했으며, 이러한 스타일은 18세기 후반까지도 찬송가집에 가끔 나타난다. 그러나 16세기 말경 인쇄업자들은 짧은 스트로크 대신에 전체의 오선보표에 규칙적인 마디줄을 사용하기 시작했는데, 이 기보법은 1597년 라이프치히에서 세스 칼비시우스(Seth Calvisius, 1556-1615)가 인쇄한 『교회의 하르모니아 칸티오눔』(Harmonia Cantionum Ecclesiasticarum)에 이미 등장하였다.⁶⁾

크뤼거(Johann Crüger, 1598-1662)의 찬송가집, 『프락시스 피에타티스 멜리카』(Praxis Pietatis Melica, 1644)는 17세기의 가장 중요한 개신교 찬송가집으로 잘 알려져 있는데, 레이놀즈(William Jensen Reynolds)

5) "Fermata," <https://en.wikipedia.org/wiki/Fermata>, 검색일: 2025. 11. 24.

6) David Schildkret, "Toward a Correct Performance of Fermatas in Bach's Chorales," *Bach* 19/1 (1988), 23.

에 따르면, 초판은 1644년에 출판되었고 1736년까지 제44권의 찬송가집이 출판되었다.⁷⁾ 필자가 확보한 1653년의 제5판을 보면, 각 코랄이 멜로디와 숫자 저음의 베이스(figured bass), 두 성부로 구성되어 있다. 그리고 짧은 스트로크, 마디줄, 겹세로줄로 프레이즈의 끝을 표시한 것을 볼 수 있다. 또 한 가지 눈에 띄는 것은, 점 없는 겹세로줄이 도돌이표의 기능으로도 사용된 것을 볼 수 있다. 가사는 코랄 선율과 함께 두지 않고 각 코랄 끝에 별도로 모아서 인쇄되어 있는데, 코랄 선율 없이 가사만 수록된 곡들이 대다수 포함되어 있다.

또 하나의 중요한 찬송가집으로 프라일링하우젠(Johann Freylinghausen, 1670-1739)의 『신령한 찬송가집』(Geistreiches Gesangbuch, 1704)을 들 수 있다. 이 찬송가집은 1704년에 처음 출판되어 1714년의 두 번째 찬송가집과 합쳐져 통합판이 1741년에 출판되었는데, 1600곡의 찬송가와 600곡 이상의 멜로디가 수록된 광범위하고 포괄적인 찬송가집이다.⁸⁾ 이 찬송가집의 1734년 판에서는 가사의 어떤 부분도, 심지어 첫 절 가사도 코랄 선율의 바로 아래에 함께 두지 않고 코랄 멜로디 끝에 뒤따르도록 별도로 인쇄되어 있다. 또한 페르마타는 프레이즈의 끝을 표시했고, 각 코랄을 뒤따르는 별도로 인쇄된 가사에 있는 슬래시는 가사의 행의 끝을 나타냈다.⁹⁾ 이 찬송가집도 크뤼거의 『프락시스 피에타티스 멜리카』처럼 각 코랄이 멜로디와 숫자 저음의 베이스, 두 성부로 구성되어 있다. 그리고 이 찬송가집에서는 두세 개의 음표를 연결한 짧은 슬러(slur)들을 볼 수 있다. 프레이즈의 끝을 표시하던 마디줄은 점차 페르마타로 대체되었고 짧은 스트로크, 마디줄, 페르마타 등의 프레이즈 마크는 사실상 코랄에서 음악 텍스트의 일부로 거의 200년 동안 확립된 관습이었다.¹⁰⁾

7) Reynolds, *A Survey of Christian Hymnody*, 23.

8) 위와 같음, 24.

9) Schildkret, "Toward a Correct Performance of Fermatas in Bach's Chorales," 23.

10) 위와 같음.

18세기에 코랄에 큰 공헌을 한 작곡가 중의 하나로 요한 세바스찬 바흐를 꼽을 수 있을 것이다. 바흐는 어린 시절 루터교회의 환경 속에서 자라났고, 루터교의 코랄과 가사에 익숙한 루터교 신자였다. 이러한 배경으로 그는 칸타타(Cantatas), 수난곡(Passions)과 같은 많은 교회음악을 작곡하였고 그러한 작품 안에 코랄을 자주 사용하였다. 바흐는 약 400개의 코랄을 외관상으로 보기에 전통적인 방식으로 화성화했으나, 코랄 선율에 세련된 새로운 화성을 사용함으로써 그의 코랄 세팅은 독창성과 천재성을 잘 보여주고 있다.¹¹⁾ 바흐가 4성부로 편곡한 코랄에는 프레이즈가 끝나는 곳마다 페르마타가 표기되어 있다.

세멜리(Georg Christian Schemelli, c.1676-1762)는 그의 찬송가집(Musicalisches Gesang-Buch)을 요한 세바스찬 바흐와 협업하여 1736년에 라이프치히에서 출판하였는데, 이 찬송가집의 서문에는, 바흐에 의해서 일부분의 곡들이 새로 작곡되고 일부분의 곡들에 숫자 저음이 첨가되었다고 기술되어 있다.¹²⁾ 이 찬송가집에 수록된 곡들은 멜로디와 숫자저음의 베이스, 2성부 구조로 되어 있고 마디줄과 페르마타 기호로 프레이즈를 표시하였다. 이 찬송가집의 타이틀 페이지에, 이 찬송가집은 '옛 노래와 새 노래를 포함해 총 954곡의 찬송과 아리아'를 담고 있다고 쓰여 있다. 이 찬송가집에 수록된 954개의 찬송가 중에 가사와 함께 코랄 선율은 69개가 수록되어 있고 나머지는 가사만 수록되어 있다. 바흐의 《세멜리의 찬송가집과 안나 막달레나를 위한 노트북에 수록된 성가와 아리아》(Geistliche Lieder und Arien aus Schemellis Gesangbuch und aus dem Notenbuch der Anna Magdalena Bach)의 바흐 협회 에디션(Bach Gesellschaft Ausgabe)에는 총 80곡이 수록되어 있는데, 필자가 한 곡씩

11) Erin Losess, "Johann Sebastian Bach and the Lutheran Chorale," *Prized Writing* (2002), 51-52, <https://prizedwriting.ucdavis.edu/sites/g/files/dgvnksk15806/files/media/documents/02-03%20LOSNESS.pdf>, 검색일: 2025. 11. 29.

12) Philipp Spitta, *Johann Sebastian Bach*, vol. 3, translated by Clara Bell and J. A. Fuller Maitland (London: Novello and Co., 1899), 111.

대조해 본 결과, 이 중 69곡이 세멜리의 찬송가집에 수록된 곡이다. 즉 바흐는 그가 작곡한 노래와 아리아 중에서 69곡을 세멜리의 찬송가집에 수록하였다는 것을 알 수 있다. 이 바흐 곡집의 바흐 협회 에디션은 기보 방식에 있어서 2성부 구조(멜로디와 숫자저음의 베이스)로 되어 있고 프레이즈가 끝나는 곳에 페르마타를 표기하는 등, 세멜리의 찬송가집과 같은 기보 방식으로 되어 있다. [악보 A]는 세멜리의 찬송가집에 수록된 바흐의 곡 <오라, 달콤한 죽음이여>(Komm, Süßer Tod)이다.

[악보 A] 세멜리의 찬송가집에 수록된 바흐 곡 <오라, 달콤한 죽음이여>¹³⁾



위의 악보 예시에서는 프레이즈가 끝나는 지점에 페르마타 기호와 동시에 마디줄도 함께 표기되었다. 그리고 3박자의 매 세 박 단위의 구분을

13) Georg Christian Schemelli, *Musicalisches Gesang-Buch* (Leipzig: Bernhard Christoph Breitkopf, 1736), 590, [https://imslp.org/wiki/Musicalisches_Gesang-Buch_\(Schemelli,_Georg_Christian\)](https://imslp.org/wiki/Musicalisches_Gesang-Buch_(Schemelli,_Georg_Christian)), 검색일: 2025. 11. 27.

짧은 수직의 스트로코로 표시하고 있고, 두세 개의 음표를 연결한 짧은 슬러도 표기되어 있다. 이 찬송가집의 기보 방식은 프라일링하우젠의 1734년 찬송가집과 매우 흡사하다. 이는 스피타(Philipp Spitta, 1841-1894)가 언급한 대로, 세멜리가 프라일링하우젠의 찬송가집을 모델로 삼아 그의 찬송가를 편집하였다¹⁴⁾는 것을 보여 주는 것이라고 할 수 있다. 바흐가 오르간 코랄(Organ Chorales), 모테트(Motets), 칸타타, 그리고 수난곡을 작곡할 무렵에는 프레이즈의 끝을 나타내는 페르마타가 이미 음악 텍스트의 일부가 되어 있었고, 18세기 말이 되어서야 비로소 페르마타가 단순히 음표의 길이를 연장하기 위해서 사용되기 시작하였다. 바흐의 음악이 19세기에 부흥할 무렵에는 페르마타의 본래 의미가 잊혀졌고, 연주자들은 자연스럽게 페르마타를 현대적인 해석에 적용하였다. 코랄 책이 인쇄된 당시의 관습과 바흐의 음악에 보존된 관습을 올바르게 이해한다면, 코랄에서 음표에 붙은 페르마타를 나머지 음표들보다 더 길게 늘일 필요가 없다는 것이다.¹⁵⁾

3. 한국 개신교 찬송가에 나타난 페르마타 해석의 오류

1) 찬송가 145장, <오 거룩하신 주님>(Passion Chorale)

한국 개신교 찬송가의 <오 거룩하신 주님>은 코랄 해석에서 나타난 페르마타의 오류를 보이는 대표적인 예라고 할 수 있다. 이 코랄의 최초 독일 버전, 요한 세바스찬 바흐의 《마태 수난곡》(Matthäuspension)의 초판에 수록된 이 코랄, 바흐 버전과 같은 리듬으로 변형되어 유럽에서 출간된 옛 찬송가, 그리고 오늘날 출판된 미국 여러 교파의 찬송가집에 수록된 이 코랄을 비교, 분석할 것이다. 이 코랄의 최초 버전의 리듬이

14) Spitta, *Johann Sebastian Bach*, 109.

15) Schildkret, "Toward a Correct Performance of Fermatas in Bach's Chorales," 24.

오늘날의 리듬과 어떻게 다른지, 《마태 수난곡》에 수록된, 바흐가 편곡한 버전은 리듬이 오리지널 버전과 어떻게 다르게 변형되었고 이 리듬의 변형과 동시에 나타난 페르마타의 기능은 무엇이었는지 등을 살펴볼 것이다.

이 코랄의 최초 버전은 하슬러(Hans Leo Hassler, 1564-1612)의 『새로운 독일 가곡 선집』(Lustgarten Neuer Teutscher Gesäng, 1601)에 수록된 세속 가요였는데, 찬송가 선율로서 나타난 것은 1613년에 『하모니에 사크레』(Harmoniae Sacrae)의 제3판에 처음 등장하였다. 이 찬송가의 독일어 가사(O Haupt voll Blut und Wunden)는 폴 게르하르트(Paul Gerhardt, 1607-1676)에 의해 번역되어 1656년에 크뤼거의 찬송가집, 『프락시스 피에타티스 멜리카』에 출판되었고 그 이후에 영어 가사(O Sacred Head, Now Wounded)로도 번역되어 사용되었다.¹⁶⁾ 오늘날 이 곡의 리듬이 아이소메트릭(isometric)¹⁷⁾ 형태의 리듬인 것과 달리, 최초 버전의 리듬은 싱크페이션을 포함하면서 리드믹한 선율을 이루고 있다([악보 1-A]).

크뤼거의 『프락시스 피에타티스 멜리카』 제5판(1653년)에는 이 코랄이 <나는 간절히 바라노라>(Herzlich thut mich Verlangen)라는 제목으로 수록되어 있다([악보 1-B]). 앞서 2장에서 살펴보았듯이, 이 찬송가집은 [악보 1-B]에서 예시하는 것처럼 멜로디와 숫자 저음의 베이스, 두

16) "Passion Chorale," <https://songsandhymns.org/hymns/tunes/detail/passion-chorale>, 검색일: 2025. 11. 19.

17) 찬송가에서 '아이소메트릭(isometric)' 혹은 '아이소리드믹(isorhythmic)'이라는 용어는 서양 음악사에서 '아이소리드믹 모테트' 등의 의미와는 달리, 리드믹(rhythmic)에 대비되는 용어로 일정하게 같은 길이의 음표로 연속 진행되는 리듬을 일컫는다. 예컨대, 2분음표 혹은 4분음표로 연속 진행되는 리듬을 가리킨다. "요한 세바스찬 바흐는 그의 하모니제이션을 통해 초기의 리드믹 타입에서 아이소메트릭 타입으로 코랄 선율을 변형하였다." *Worship Music, A Concise Dictionary*, edited by Edward Foley (Collegeville, Minnesota: A Michael Glazier Book/The Liturgical Press, 2000), 66. 미국 찬송가집 『1982 찬송가』(Hymnbook 1982)의 687장과 688장을 참조하시오.

성부로 구성되어 있고 프레이즈가 끝나는 곳을 마디줄로 표시하고 있어 이 시대의 프레이즈 마크의 관습을 잘 보여주고 있다.

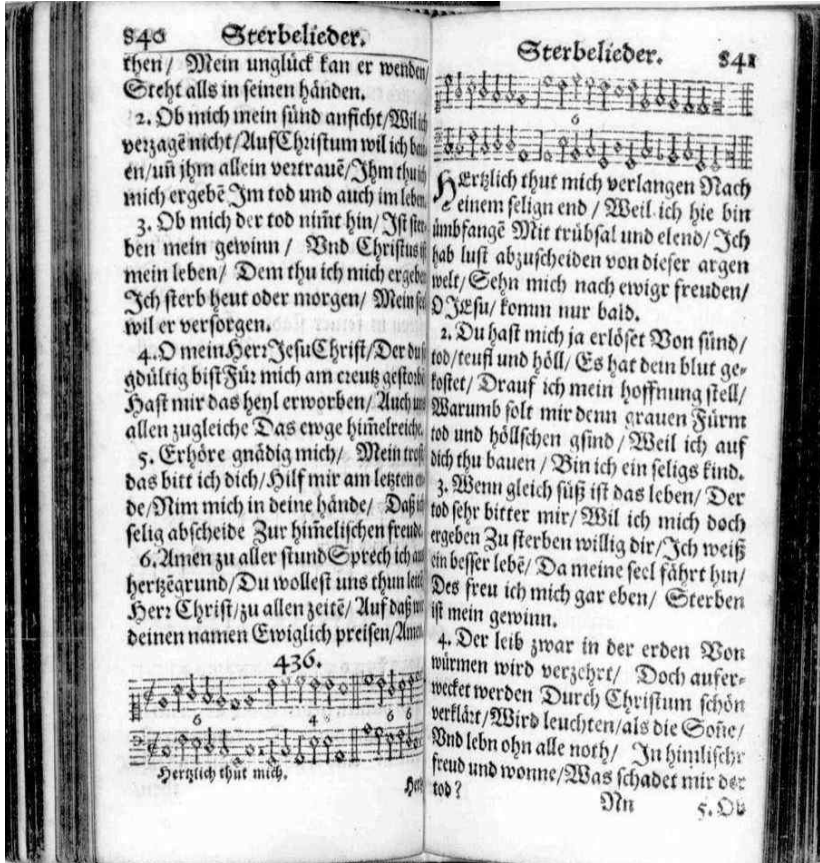
[악보 1-A] <수난 코랄>의 최초 버전¹⁸⁾

5. v. d. c. m. XXIII. CANTVS.

Ein gmüch ist mir verwirret/das macht ein Jungfrau
 zart/Bin ganz vnd gar verjeret/mein Herz das träncht sich hart/ hab
 tag vnd nacht kein ruh/füh: allzeit grosse flag / thu stets seuffzen vnd
 weinen/in trauren schier verzag / thu stets seuffzen vnd weinen/inn trauren
 schier verzag.

18) Hans Leo Hassler, *Lustgarten Neuer Teutscher Gesäng Balletti, Galliardn und Intradn* (Nürnberg: Paul Kauffmann, 1601), 24, [https://imslp.org/wiki/Lustgarten_Neuer_Teutscher_Gesäng_Balletti_Galliardn_und_Intradn_\(Hassler,_Hans_Leo\)](https://imslp.org/wiki/Lustgarten_Neuer_Teutscher_Gesäng_Balletti_Galliardn_und_Intradn_(Hassler,_Hans_Leo)), 검색일: 2025. 11. 19.

[악보 1-B] 『프락시스 피에타티스 멜리카』에 수록된
 <나는 간절히 바라노라>(수난 코랄)¹⁹⁾



19) Johann Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, 5th ed. (Berlin: Christoff Runge, 1653), 840–841, [https://imslp.org/wiki/Praxis_pietatis_melica_\(Crüger,_Johann\)](https://imslp.org/wiki/Praxis_pietatis_melica_(Crüger,_Johann)), 검색일: 2025. 11. 24.

바흐는 이 코랄을 아이소메트릭 타입으로 편곡하여 다섯 개의 다른 세팅(21번, 23번, 53번, 63번, 72번)²⁰⁾으로 그의 《마태 수난곡》에 수록하였다. 오늘날의 찬송가집에 수록된 이 찬송가는 대부분 바흐의 하모니제이션으로 편곡된 《마태 수난곡》에 수록된 버전이다.²¹⁾ 한국 개신교 찬송가집에 수록된 이 곡도 바흐에 의해 편곡된 버전이다. [악보 1-C]에서 볼 수 있듯이 바흐는 최초 버전의 리드믹 타입의 선율을 아이소메트릭 형태로 변형하였고 각 프레이즈가 끝나는 지점에 페르마타 기호를 표기하였다. 아이소메트릭 형태로 동일한 음표가 연속될 때는 (특히 선율 아래에 가사도 없는 경우) 프레이즈 마크가 없으면 어디서 프레이즈가 끝나는지 구분하기가 어렵다.

한편, 한국 개신교 찬송가에서는 바흐가 그의 《마태 수난곡》 버전에서 표기했던 것과 같이, 프레이즈가 끝나는 지점마다 (점 2분음표로 끝나는 곳은 제외하고) 페르마타 기호를 그대로 표기하였다([악보 1-D]). 긴 음표로 프레이즈가 끝나는 지점에서는 페르마타 표기를 없애고 4분음표로 끝나는 지점에만 페르마타를 표기한 것은, 바흐 버전의 페르마타를 늘임표로 오인했기 때문으로 보인다.

[악보 1-E]는 『고대와 현대의 찬송가』(Hymns Ancient and Modern, 1861)에 수록된 <수난 코랄>이다. 이 찬송가집에 수록된 <수난 코랄>은 한국 개신교 찬송가에 수록된 이 곡과 거의 같은 하모니제이션으로 되어 있으나 프레이즈가 끝나는 지점을 페르마타 대신 겹세로줄로 표기하였다. 이 찬송가집은 19세기에 출판되었으나 16, 17세기의 프레이즈 기보 방식인 겹세로줄을 여전히 사용하고 있다.

20) 이 초판에서는 악장의 번호가 후에 출판된 것과 다르게 붙어 있다.

21) "Des heiligen Bernhardi Passions-salve," <https://www.hymnologyarchive.com/o-haupt-voll-blut-und-wunden>, 검색일: 2025. 11. 24.

[악보 1-C] 바흐의 《마태 수난곡》의 초판에 수록된 <수난코랄>22)

№ 53 CHORAL
 FL.: OB: VIOL: 1^o col SOP: VIOL: 2^o col ALTOVIOLA col TENORE.

1370

22) J. S. Bach, *Grosse Passionsmusik nach dem Evangelium Matthaei* (Berlin: A.M. Schlesinger, 1830), 210, Universitäts- und Landesbibliothek Bonn(D-BNu): E4'756, [https://imslp.org/wiki/Matthäuspassion,_BWV_244_\(Bach,_Johann_Sebastian\)](https://imslp.org/wiki/Matthäuspassion,_BWV_244_(Bach,_Johann_Sebastian)), 검색일: 2025. 11. 23.

[악보 1-D] 『21세기 찬송가』에 수록된 <오 거룩하신 주님>²³⁾

오 거룩하신 주님 145

가시편을 엮어 그 머리에 씌우고 (마 27:29) PASSION CHORALE: 7.6.7.6.D.
H. L. Hassler, 1601
Arr. by J. S. Bach, 1729

Bernard of Clairvaux(1091-1153) 조금 느리게

O sacred Head, now wounded 고난

23) 한국찬송가공회, 『찬송가』 (서울: 예장출판사, 2006), 145.

[악보 1-E] 『고대와 현대의 찬송가』에 수록된 <수난 코랄>²⁴⁾

Hymns on the Passion.

Hymn 97.



[악보 1-F]는 미국 『침례교 찬송가』(The Baptist Hymnal, 1991)에,

24) *Hymns Ancient and Modern*, compiled and arranged by William Henry Monk (London: Novello and Co., 1861), hymn 97, [https://imslp.org/wiki/Hymns_Ancient_and_Modern_\(Monk,_William_Henry\)](https://imslp.org/wiki/Hymns_Ancient_and_Modern_(Monk,_William_Henry)), 검색일: 2025. 11. 29.

[악보 1-G]는 미국 『연합 감리교 찬송가』(The United Methodist Hymnal, 1989)에 각각 수록된 <수난 코랄>이다.

[악보 1-F] 미국 『침례교 찬송가』(1991)에 수록된 <수난 코랄>25)

1. O sa - cred Head, now woun - ded, With grief and shame weighed down,
 2. What Thou, my Lord, hast suf - fered Was all for sin - ners' gain;
 3. What lan - guage shall I bor - row To thank Thee, dear - est Friend,

Now scorn - ful - ly sur - roun - ded With thorns, Thine on - ly crown;
 Mine, mine was the trans - gres - sion, But Thine the dead - ly pain;
 For this Thy dy - ing sor - row, Thy pi - ty with - out end?

How pale Thou art with an - guish, With sore a - buse and scorn!
 Lo, here I fall, my Sa - vior! 'Tis I de - serve Thy place;
 O make me Thine for - e - ver, And should I fain - ting be,

How does that vi - sage lan - guish Which once was bright as morn!
 Look on me with Thy fa - vor, Vouch - safe to me Thy grace.
 Lord, let me ne - ver, ne - ver Out - live my love to Thee.

25) *The Baptist Hymnal* (Nashville, TN: Convention Press, 1991), 137, https://www.hymnary.org/text/o_sacred_head_now_wounded, 검색일: 2025. 11. 29.

[악보 1-6] 미국 「연합 감리교 찬송가」에 수록된 <수난 코랄>²⁶⁾

1. O sa - cred Head, now woun - ded, with grief and shame weighed down,
 2. What thou, my Lord, has suf - fered was all for sin - ners' gain;
 3. What lan - guage shall I bor - row to thank thee, dear - est friend,

now scorn - ful - ly sur - roun - ded with thorns, thine on - ly crown:
 mine, mine was the trans - gres - sion, but thine the dead - ly pain.
 for this thy dy - ing sor - row, thy pi - ty with - out end?

how pale thou art with an - guish, with sore a - buse and scorn!
 Lo, here I fall, my Sa - vior! 'Tis I de - serve thy place;
 O make me thine for - e - ver; and should I fain - ting be,

How does that vi - sage lan - guish which once was bright as morn!
 look on me with thy fa - vor, vouch - safe to me thy grace.
 Lord, let me ne - ver, ne - ver out - live my love for thee.

26) *The United Methodist Hymnal* (Nashville, TN: The United Methodist Publishing House, 1989), 286, https://www.hymnary.org/text/o_sacred_head_now_wounded, 검색일: 2025. 11. 29.

위의 두 미국 교파의 찬송가 모두 한국 개신교 찬송가와 같이 바흐가 편곡한 버전이다. 그러나 한국 찬송가와와는 달리 미국 찬송가에는 페르마타가 전혀 없다. 이 두 미국 교파의 버전은 코랄에 표기된 페르마타의 옛 관습을 올바르게 이해하고 현대적 기보로 적절하게 기보한 것을 볼 수 있다. 이것은 한국 개신교 찬송가가 바흐 시대의 코랄에 표기된 페르마타의 시대적 관습을 올바르게 이해하지 못한 결과라고 볼 수 있을 것이다. 따라서 현대적 기보로 된 찬송가집을 오늘날 출판할 때는 이 곡에 표기된 페르마타를 삭제하는 것이 올바른 기보일 것이다.

2) 찬송가 71장, <예부터 도움 되시고>(St. Anne)

<예부터 도움 되시고>는 코랄 해석에서 나타난 페르마타의 오류를 보이는 또 하나의 대표적인 예라고 할 수 있다. 우선 이 코랄에 대한 작곡가와 가사에 관한 내용을 살펴보고, 이 코랄의 초판 버전, 숫자 저음 형태의 오르간 반주 파트가 첨가된 독특한 버전, 오늘날의 이 곡의 모델이 된 버전, 그리고 현재 출판된 미국의 여러 교파의 찬송가집에 수록된 이 곡을 한국 찬송가와 비교, 분석한다. 초기 버전들은 프레이즈를 구분하기 위해서 어떻게 기보하였는지를 살펴봄으로써, 그리고 오늘날 출판된 이 곡의 모델이 된 버전과 미국 여러 교파의 오늘날의 버전을 비교, 분석함으로써 한국 개신교 찬송가에서 이 코랄에 표기된 페르마타의 오류가 어떻게 나타나는지 살펴볼 것이다.

이 코랄은 크로프트(William Croft, 1677-1727)에 의해 작곡되었고 가사는 테이트(Nahum Tate)와 브래디(Nicholas Brady)에 의해 『시편』 42편이 붙여졌는데, 오늘날 대부분의 찬송가에 수록된 이 코랄의 가사는 와츠(Isaac Watts, 1674-1748)에 의한 『시편』 90편의 '예부터 도움 되시고(O God, our help in ages past)'라는 제목으로 잘 알려져 있다. 요한 세바스찬 바흐는 그의 <프렐류드와 푸가 E♭ 장조>(Prelude and Fugue in E

b) BWV 552의 푸가에서 이 코랄 선율을 사용하였다. 이 코랄은 1708년에 『신판 시편에 대한 부록』(A Supplement to the New Version of the Psalms)의 제6권에 처음으로 출판되었는데, 이 초기 버전은 소프라노와 베이스의 두 성부로 이루어져 있다.²⁷⁾ 이 초기 버전에서는 각 프레이즈가 끝나는 지점을 겹세로줄로 표시하였다. 와츠의 가사(O God, our help in the ages past)가 붙은 곡은 1814년에 『시편과 찬송가』(Psalm and Hymn Tunes)에 처음으로 출판되었지만([악보 2-B]), 1861년에 『고대와 현대의 찬송가』([악보 2-C])가 나올 때까지 흔하게 사용되지는 않았다.²⁸⁾ 이 두 버전에서 각 프레이즈의 끝은 초판 버전과 같이 겹세로줄로 표시되어 있다. 그리고 이 곡은 초판 버전이 각 프레이즈의 첫 음과 마지막 음만 두 배 긴 음표이고 나머지는 동일한 음표가 연속되는 아이소메트릭 타입이다. 『고대와 현대의 찬송가』 버전도 아이소메트릭 타입인데, 첫째와 셋째 프레이즈는 전체에 걸쳐 모두 동일하게 1박의 음가를 갖고 있으며, 둘째와 넷째 프레이즈는 마지막 음만 점 온음표로 3박의 음가를 갖는다. 이 버전이 오늘날의 찬송가와 같은 버전이다. [악보 2-B]에서는 숫자 저음이 붙은 베이스라인에 화성을 채운 오르간 반주 파트가 첨가되어 있다.

27) "St. Anne's(William Croft)," [https://www.cpld.org/wiki/index.php/St._Anne%27s_\(William_Croft\)](https://www.cpld.org/wiki/index.php/St._Anne%27s_(William_Croft)), 검색일: 2025. 11. 27.

28) "Our God, our help in ages past," <https://www.hymnologyarchive.com/our-god-our-help-in-ages-past?rq=0%20god%2C%20our%20help%20in%20ages%20past>, 검색일: 2025. 11. 27.

[악보 2-A] <세인트 앤>의 초판²⁹⁾

P S A L M XLII.
St. Anne's Tune.

A. 2. Toc. [Or so Windsor Tune, as Ps. 13.]

AS pants the Hart for cooling Streams,
when hea-ted in the Chace ;
So longs my Soul, O God, for thee,
and thy refreshing Grace.

PSALM

29) William Croft, "St. Anne," in *A Supplement to the New Version of the Psalms*, 6th ed. (London: John Nutt, 1708), 33, [https://www.imslp.org/wiki/St._Anne%27s_\(Croft,_William\)](https://www.imslp.org/wiki/St._Anne%27s_(Croft,_William)), 검색일: 2025. 11. 21.

[악보 2-B] 「시편과 찬송가」에 수록된 <세인트 앤>30)

32 St. Anns. PSALM 90. D^F CROFT.

TREBLE. COUNTER TENOR. TENOR. BASS. ORGAN.

O God, our help in ages past, Our hope for years to come,
 O God, our help in ages past, Our hope for years to come,
 Our shelter from the stormy blast, And our e - - ternal home.
 Our shelter from the stormy blast, And our e - - ternal home.

30) Theophania Cecil, *Psalm and Hymn Tunes* (London: W. Mitchell, 1814), 32, [https://www.imslp.org/wiki/The_Psalm_and_Hymn_Tunes_used_at_St._John%27s_Chapel_\(Cecil,_Theophania\)](https://www.imslp.org/wiki/The_Psalm_and_Hymn_Tunes_used_at_St._John%27s_Chapel_(Cecil,_Theophania)), 검색일: 2025. 11. 27.

[악보 2-C] 『고대와 현대의 찬송가』에 수록된 <세인트앤>31)

General Hymns.

Hymn 197.

A-men.

“LORD, Thou hast been our Refuge from one generation to another.”

<p>O GOD, our help in ages past, Our hope for years to come, Our shelter from the stormy blast. And our eternal home!</p> <p>Beneath the shadow of Thy throne Thy saints have dwelt secure ; Sufficient is Thine Arm alone, And our defence is sure.</p> <p>Before the hills in order stood, Or earth received her frame, From everlasting Thou art God, To endless years the same.</p>	<p>A thousand ages in Thy sight Are like an evening gone ; Short as the watch that ends the night Before the rising sun.</p> <p>Time, like an ever-rolling stream, Bears all its sons away ; They fly forgotten, as a dream Dies at the opening day.</p> <p>O God, our help in ages past, Our hope for years to come ; Be Thou our guard while troubles last And our eternal home. Amen.</p>
--	--

[악보 2-D]는 한국 『21세기 찬송가』 71장, <예부터 도움 되시고>이다. 위의 초기 버전과 비교해 보면 알 수 있듯이, 71장 곡에 페르마타가 표시된 지점이 프레이즈가 끝나는 지점이다. 이 곡에서도 앞서 살펴본 <오 거룩하신 주님>과 같이 긴 음표(점 2분음표)로 프레이즈가 끝나는 곳은 페르마타가 없고 4분음표로 프레이즈가 끝나는 곳에만 페르마타를

31) *Hymns Ancient and Modern*, hymn 197.

표기하였다. 이것도 역시 페르마타를 늘임표의 기능으로 오인했기 때문으로 보인다.

[악보 2-D] 『21세기 찬송가』 71장 <예부터 도움 되시고>32)

예부터 도움 되시고 71

주는 대대에 우리의 거처가 되셨나이다 (시 90:1)

I. Watts, 1719 ST. ANNE: 8.6.8.6.
W. Croft, 1708

보통으로

1. 예 부 터 도 움 되 시 고 내 소 망 되 신 주
 2. 이 천 지 도 만 물 있 기 전 주 먼 저 계 셧 고
 3. 주 천 앞 에 만 천 년 만 년 이 한 날 과 같 으 니
 4. 세 월 이 흐 러 가 듯 이 인 생 은 떠 나 니
 5. 예 부 터 도 움 되 시 고 내 소 망 되 신 주

이 세 상 풍 파 중 에 도 늘 보 호 하 시 리
 온 세 상 만 물 변 해 도 주 변 함 없 도 다
 이 세 상 모 든 일 들 이 다 잠 시 뿐 이 라
 일 인 생 백 년 나 갈 동 안 늘 보 호 하 소 서 아 멘

O God, our help in ages past 참조주

오늘날 출판된 거의 모든 미국 찬송가집에서 이 코랄은 [악보 2-E]의 미국 『침례교 찬송가』(1991) 버전과 같은 것을 볼 수 있다. 이 코랄의 초기 버전을 포함하여 과거의 여러 찬송가 버전을 거쳐 오늘날의 거의 모든 찬송가집에서 볼 수 있듯이, 한국 개신교 찬송가에서 이 코랄에 표기된 페르마타 기호는 오류임을 알 수 있다. 한국 교회에서는 예배 중에 이 찬송을 부를 때, 페르마타가 붙은 음표를 세 배 늘여서 부르는 경우가 대

32) 한국찬송가공회, 『찬송가』, 71.

부분이다. 이 페르마타 기호는 삭제하여서 이 지점의 박을 세 배 늘일 것이 아니라 숨을 쉬어 프레이즈가 구분되도록 연주하는 것이 올바른 연주 일 것이다.

[악보 2-E] 미국 『침례교 찬송가』에 수록된 <세인트 앤>33)

1. O God, our help in a - ges past, Our hope for years to come,
 2. Un - der the sha - dow of Thy throne Thy saints have dwelt se - cure;
 3. Be - fore the hills in or - der stood, Or eath re - ceived her frame,
 4. A thou - sand a - ges in Thy sight Are like an eve - ning gone;
 5. Time, like an e - er - roll - ing stream, Bears all its sons a - way;
 6. O God, our help in a - ges past, Our hope for years to come,

Our shel - ter from the stor - my blast, And our e - ter - nal home!
 Suf - fi - cient is Thine arm a - lone, And our de - fense is sure.
 From e - ver - las - ting Thou are God, To end - less years the same.
 Short as the watch that ends the night Be - fore the ri - sing sun.
 They fly, for - got - ten, as a dream Dies at the op' - ning day.
 Be Thou our guard while life shall last, And our e - ter - nal home.

33) *The Baptist Hymnal*, 74, [https://www.hymnary.org/text/our_god_our_help_in_ages_](https://www.hymnary.org/text/our_god_our_help_in_ages_past)
 past, 검색일: 2025. 11. 24.

3) 찬송가 585장, <내 주는 강한 성이요>(Ein feste Burg ist unser Gott)

<내 주는 강한 성이요>는 루터의 가장 유명한 코랄로 널리 알려져 있다. 이 코랄의 작곡 배경과 이 코랄 주제를 사용한 많은 작곡가의 작품들, 그리고 이 코랄의 초기 출판에 관한 내용을 우선 요약, 정리하고, 이 코랄의 중요한 초기 버전, 발터의 필사본, 바흐의 BWV 80에 포함된 이 코랄, 그리고 오늘날 미국에서 출판된 이 코랄의 중요한 버전이라 할 수 있는 『복음주의 루터교 찬송가』(Evangelical Lutheran Hymnary, 1996)와 『1982 찬송가』(Hymnbook 1982), 그리고 최근 미국에서 출판된 버전 등을 한국 찬송가와 비교, 분석할 것이다. 특히 이 코랄의 바흐 버전과 초기 버전들을 비교, 분석하는 것이 한국 개신교 찬송가에 나타난 페르마타의 오류가 어떤 과정에서 어떻게 발생했는지를 밝혀내는 데 중요한 실마리가 될 것이다.

이 코랄은 루터에 의해 1529년, 혹은 그 이전에 작곡된 것으로 추정되고 가사는 『시편』 46편에 기반하여 루터가 작사하였다. 바흐는 그의 오르간 코랄 작품 BWV 720, 칸타타 BWV 80, 그리고 합창곡 BWV 302와 BWV 303에 이 코랄 선율을 사용하였고, 북스테후데(Dieterich Buxtehude, 1637-1707)와 파헬벨(Johann Pachelbel, 1653-1706)도 그들의 오르간 작품에 이 코랄 선율을 사용하였다. 이 외에도 헨델(George Frideric Handel, 1685-1759), 멘델스존(Felix Mendelssohn, 1809-1847), 마이어베어(Giacomo Meyerbeer, 1791-1864), 레거(Max Reger, 1873-1916) 등 많은 작곡가가 이 코랄 선율을 그들의 음악 작품에 사용하였다.³⁴⁾

이 코랄은 클루크(Joseph Klug)에 의해 1529년에 『새롭게 개선된 찬송

34) "A Mighty Fortress is Our God," https://www.en.wikipedia.org/wiki/A_Mighty_Fortress_Is_Our_God, 검색일: 2025. 11. 22.

가』(Geistliche Lieder auff's new gebessert)에 처음 출판되었는데 현존하지 않는다. 그 이후로 16년 동안 일부 곡들을 추가하여 1529년의 찬송가집을 재인쇄한 찬송가집들이 출판되었다.³⁵⁾ 1531년에 라우셔(Andreas Rauscher)가 다시 인쇄한 에르푸르트(Erfurt) 에디션이 이 코랄의 현존하는 최초의 찬송가집이다. 그리고 1533년에 클루크가 그의 두 번째 에디션을 다시 인쇄하였다.³⁶⁾

[악보 3-A] <내 주는 강한 성이요> 1533년 클루크 버전³⁷⁾



루터의 동료였던 발터는 1524년에 성가대를 위해 여러 성부로 이루어진 찬송가집(Geistliche Gesangk Buchleyn)을 출판하였다. 발터는 1530년에 루터에게 한 세트의 파트북 필사본(Manuscript part-books)을

35) Reynolds, *A Survey of Christian Hymnody*, 19.

36) "Geistliche Lieder auff's new gebessert," <https://www.lutheranchoragebook.com/sources/geistliche-lieder-auffs-new-gebessert/>, 검색일: 2025. 11. 26.

37) Martin Luther, "Ein feste Burg," in *Geistliche Lieder auff's new gebessert zu Wittemberg* (Wittenberg: Joseph Klug, 1533), [https://www.imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott_\(Luther,_Martin\)](https://www.imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott_(Luther,_Martin)), 검색일: 2025. 11. 21.

[악보 3-C]는 『프락시스 피에타티스 멜리카』 제5판(1653년)에 수록된 <내 주는 강한 성이요>이다. 이 찬송가집에서는 멜로디와 숫자 저음의 베이스, 두 성부로 구성되어 있고 마디줄로 프레이즈의 끝을 표시한 17세기의 관습을 잘 보여 주고 있다.

[악보 3-C] 『프락시스 피에타티스 멜리카』 제5판(1653년)에 수록된 <내 주는 강한 성이요>⁴⁰⁾

518 Vom Wort Gottes/und
Dem sterben kömmt zu gute / Dadurch
du hast Aus aller last Erlöst mit deinem
blute : Des dank ich dir/ Drum wirft
du mir Nach dein verheissung geben/
Was ich dich bitt / Versag mirs nit
Im tod und auch im leben.

8. Herr/ich hoff je / Du werdest die
In keiner noch verlassen/Die dein wort
recht/Als treue knecht/ Im herzn und
glauben fassen: Gibst ihm bereit Die
seligkeit/Und lässt sie nicht verderben/
O Herr/durch dich/ Bitt ich/lass mich
frölich und willig sterben. *D. M. Luth.*
276. Der 46. Psalm.

Ein veste burg.

616

In veste burg ist unser Gott/ Ein
gute wehr und waffen/Er hilff uns
fre

Christlicher Kirchen. 519
frey aus aller noth/Die uns ist hat be-
troffen/ Der alte böse feind Mit crust
ers ist meynt/Groß macht und viel list
Sein grausam rüstung ist/Auf erdn ist
nicht seins gleichen.

2. Mit unfer macht ist nichts gethan/
Wir sind gar bald verloren/ Es streit
für uns der rechte mann/Den Gott
hat selbst erkohren. Fragst du/ wer er
ist? Er heist Jesus Christ/ Der
HERR JEBOOTH/ Und ist kein ander
Gott/ Das feld muß er behalten.

3. Und wann die welt voll reufel wär/
Und wolten uns gar verschlingen/ So
fürchten wir uns nicht so sehr/ Es sol
uns doch gelingen: Der Fürst diefer
welt/Wie saur er sich stellt/ thut er uns
doch nicht/ Das macht/er ist gericht/
Ein wörtlein kan ihn fellen.

4. Das Wort sie sollen lassen stahn/
Und kein dank darzu haben/ Er
ist bey uns wol auf dem plan Mit
seinem Geist und gaben. Nehmen sie
uns den leib/ Gut/ ehr/ kind und
weib/ Lass fahen dahin/ Sie habens
kein gewinn/ Das reich Gottes muß
uns bleiben. *D. M. Luth.*
277. Der 124. Psalm. Wo Gott

40) Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, 518–519.

위의 세 개의 초기 버전에 나타나는 오리지널 멜로디는 싱코페이션을 포함하며 리드믹한 형태를 보이는데, 이 버전은 흔히 ‘리드믹 버전’(rhythmic version)이라고 일컬어진다. 그러나 이 리드믹 버전은 요한 세바스찬 바흐 시대에 오늘날 널리 알려진 ‘아이소메트릭’ 버전의 코랄로 변형되었고, 오늘날 이 코랄의 아이소메트릭 버전은 바흐의 칸타타 BWV 80의 하모니제이션을 따르고 있다.⁴¹⁾ [악보 3-D]는 바흐에 의해 1727년에서 1731년에 쓰인 곡이다.⁴²⁾ 이 악보에서 볼 수 있듯이, 이 코랄의 초기 버전은 F장조이지만 바흐 버전은 D장조로 되어 있다. 오늘날의 찬송가에서는 대부분 C장조로 되어 있다. 바흐는 이 코랄을 초기 버전인 리드믹 타입의 코랄 선율로부터 동일한 음표로 연속 진행하는 아이소메트릭 타입의 선율로 바꾸어 썼고, 각 프레이즈가 끝나는 지점에 페르마타 기호를 표시하였다. 이 바흐 버전이 오늘날 이 찬송가의 아이소메트릭 버전의 모델이 된 것으로 보인다. 그러나 한국 개신교 찬송가는 바흐가 프레이즈를 구분하기 위해 표기한 페르마타를 그대로 악보에 표기함으로써 회중이 페르마타를 현대적 해석인 늘임표의 기능으로 노래 부르게 하는 결과를 낳았다([악보 3-E]).

41) “A Mighty Fortress,” https://www.himnary.org/text/a_mighty_fortress_is_our_god_a_bulwark, 검색일: 2025. 11. 22.

42) “Ein feste Burg ist unser Gott, BWV 80 (Bach, Johann Sebastian),” [https://www.imsip.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott,_BWV_80_\(Bach,_Johann_Sebastian\)](https://www.imsip.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott,_BWV_80_(Bach,_Johann_Sebastian)), 검색일: 2025. 11. 21.

[악보 3-D] 요한 세바스찬 바흐의 <내 주는 강한 성이요> BWV 80⁴³⁾

CHORAL. Melodie: „Ein feste Burg“

Das Wort sie sol-len las-sen stahn und kei-n Dank da-zu ha-ben. Neh-men sie uns den
 Er ist bei uns wohl auf dem Plan mit sei-nem Geist und Ga-ben.

Das Wort sie sol-len las-sen stahn und kei-n Dank da-zu ha-ben. Neh-men sie uns den
 Er ist bei uns wohl auf dem Plan mit sei-nem Geist und Ga-ben.

Das Wort sie sol-len las-sen stahn und kei-n Dank da-zu ha-ben. Neh-men sie uns den
 Er ist bei uns wohl auf dem Plan mit sei-nem Geist und Ga-ben.

Das Wort sie sol-len las-sen stahn und kei-n Dank da-zu ha-ben. Neh-men sie uns den
 Er ist bei uns wohl auf dem Plan mit sei-nem Geist und Ga-ben.

Leib, Gut, Ehr, Kind und Weib, lass fah-ren da-bin, sie haben's kei-n Ge-winn, das Reich muss uns doch blei-ben.
 Leib, Gut, Ehr, Kind und Weib, lass fah-ren da-bin, sie haben's kei-n Ge-winn, das Reich muss uns doch blei-ben.
 Leib, Gut, Ehr, Kind und Weib, lass fah-ren da-bin, sie ha-ben's kei-n Ge-winn, das Reich muss uns doch blei-ben.
 Leib, Gut, Ehr, Kind und Weib, lass fah-ren da-bin, sie haben's kei-n Ge-winn, das Reich muss uns doch blei-ben.

43) J. S. Bach, *Ein feste Burg ist unser Gott*, BWV 80, edited by Wilhelm Rust, in *Bach-Gesellschaft Ausgabe*, Bd. 18 (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1870), 378, [https://www.imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott,_BWV_80_\(Bach,_Johann_Sebastian\)](https://www.imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott,_BWV_80_(Bach,_Johann_Sebastian)), 검색일: 2025. 11. 29.

[악보 3-E] 『21세기 찬송가』에 수록된 <내 주는 강한 성이요>44)

내 주는 강한 성이요 585

하나님은 우리의 피난처시요 힘이시니
(시 46:1)

M. Luther, 1529 EIN FESTE BURG : 8.8.8.8.6.6.6.8.
보통으로 M. Luther, 1529

1. 내 주는 강한 성이요 방패와 병기 되시니
2. 내 힘만의 지성할 때 요 패할 수 없도다
3. 이 땅에 파 귀 들끓어 우 리를 삼키 려 하 나

큰 환난에 서우 리를 구 하 여 내 시 리 로 다
힘 있 내 장 수 나 와 서 날 대 신 하 여 짜 우 네
접 내 지 말 고 셧 거 라 친 리 로 이 기 리 로 다

옛 원수마 귀 는 이 때 도 힘 을 써 모 락 과 권 세 로
이 장 수 누 군 가 주 예 수 그리스 도 만 군 의 주 로 다
친 척 과 재 과 명 예 와 생 명 을 다 빼 앗 긴 대 도

무 기 를 삼 으 니 천 하 에 누 가 당 하 라
당 할 자 누 구 라 서 그 나 라 영 원 하 리 로 다 아 멘
진 리 는 살 아 서 그 나 라 영 원 하 리 로 다 아 멘

44) 한국찬송가공회, 『찬송가』, 585.

[악보 3-F]는 이 코랄의 1961년 NBA 에디션 버전인데, 각 프레이즈가 끝나는 지점의 음표 옆에 짧은 수직의 스트로크가 표시되어 있다.

[악보 3-F] <내 주는 강한 성이요> 1961년 NBA 에디션 버전⁴⁵⁾

Ein feste Burg ist unser Gott Martin Luther 1528

Martin Luther (1528-1546)

미국 『연합 감리교 찬송가』(1989)와 『삼위일체 시편 찬송가』(Trinity Psalter Hymnal, 2018), 『침례교 찬송가』(1991) 등 여러 미국 찬송가에서는 첫째와 셋째 프레이즈의 페르마타는 없애고 둘째와 넷째 프레이즈 끝에 페르마타를 표기했고, 그 다음 프레이즈인 다섯째 프레이즈부터는 각 프레이즈의 마지막 음을 페르마타 대신 실제 음가를 가진 음표인 점 2분 음표로 기보하였다. [악보 3-G]는 미국 『연합 감리교 찬송가』에 수록된 아이소메트릭 버전이다.

45) J. S. Bach, *Ein feste Burg ist unser Gott*, edited by Hans Klotz, in *Neue Bach-Ausgabe*, Serie IV, Bd. 3 (Kassel: Bärenreiter, 1961), 24, [https://imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott_\(Luther,_Martin\)](https://imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott_(Luther,_Martin)), 검색일: 2025. 11. 28.

[악보 3-6] 미국 『연합 감리교 찬송가』에 수록된 <내 주는 강한 성이요>
아이소메트릭 버전46)

1. A might - y for - tress is our God, a bul - wark ne - ver fail - ing;
 2. Did we in our own strength con - fide, our stri - ving would be lo - sing,
 3. And though this world, with de - vils filled, should threa - ten to un - do us,
 4. That word a - bove all earth - ly powers, no thanks to them, a - bi - deth;

our hel - per he, a - mid the flood of mor - tal ills pre - vail - ing.
 were not the right man on our side, the man of God's own choos - ing.
 we will not fear, for God hath willed his truth to tri - umph through us.
 the Spi - rit and the gifts are ours, through him who with us si - deth.

For still our an - cient foe does seek to work us woe; his craft and
 Dost ask who that may be? Christ Je - sus, it is he; Lord Sa - ba -
 The Prince of Dark - ness grim, we trem - ble not for him; his rage we
 Let goods and kip - dred go, this mor - tal life al - so; the bo - dy

power are great, and armed with cru - el hate, on earth is not his e - qual.
 oth, his name, from age to age the same, and he must win the bat - tle.
 can en - dure, for lo, his doom is sure; one lit - tle word shall fell him.
 they may kill; God's truth a - bi - deth still; his king - dom is for - e - ver!

46) *The United Methodist Hymnal*, 110, https://www.hymnary.org/text/a_mighty_fortress_is_our_god_a_bulwark, 검색일: 2025. 11. 26.

한편 『살아계신 하나님께 드리는 시편과 찬송』(Psalms and Hymns to the Living God, 2023), 『찬양집』(The Celebration Hymnal, 1997)을 포함하는 다른 미국 찬송가에서는 첫째와 셋째 프레이즈의 페르마타는 없애고, 둘째와 넷째 프레이즈의 끝은 페르마타 대신 음가를 가진 음표인 점 2분음표로 기보하였다([악보 3-H]). 이것은 바흐의 아이소메트릭 버전을 현대적 기보로 옮길 때 연속되는 4분음표로 인해 숨 가쁘지 않고 안정감 있게 프레이즈를 마무리하는 효과적인 방법일 것이다.

『1982 찬송가』의 688장과 『복음주의 루터교 찬송가』(1996)의 251장에서는 이 코랄의 첫 네 개의 프레이즈에 페르마타가 전혀 없고 둘째와 넷째 프레이즈의 마지막 음도 점 2분음표가 아닌 4분음표로 기보하였다. 한국 개신교 찬송가에서 처음 네 개의 프레이즈에 표시된 페르마타 기호는 모두 삭제하여 대부분의 미국 찬송가처럼([악보 3-H] 참조) 둘째와 넷째 프레이즈의 마지막 음만 음가를 가진 음표인 점 2분음표로 기보하는 것이 좋을 듯하다.

[악보 3-H] 『살아계신 하나님께 드리는 시편과 찬송』에 수록된
 <내 주는 강한 성이요>⁴⁷⁾

A Mighty Fortress Is Our God 397

Martin Luther, 1529
 trans. Frederick Hedge, 1852

EIN' FESTE BURG
 87 87 66 66 7

Martin Luther, 1529
 harm. Johann Sebastian Bach, 18th cent.

1. A might-y for-tress is our God, a bul-wark nev-er fail-ing;
 2. Did we in our own strength con-fide, our striv-ing would be los-ing,
 3. And tho' this world with dev-ils filled should threat-en to un-do us,
 4. That word a-bove all earth-ly pow'rs, no thanks to them, a-bid-eth;

our Help-er He, a-mid the flood of mor-tal ills pre-vail-ing.
 were not the right Man on our side, the Man of God's own choos-ing.
 we will not fear, for God hath willed His truth to tri-umph through us.
 the Spir-it and the gifts are ours through Him who with us sid-eth.

For still our an-cient foe doth seek to work us woe; his craft and pow'r are
 Dost ask who that may be? Christ Je-sus, it is He; Lord Sab-a-oth His
 The prince of dark-ness grim, we trem-ble not for him; his rage we can en-
 Let goods and kin-dred go, this mor-tal life al-so; the bod-y they may

great, and, armed with cru-el hate; on earth is not his e-qual.
 name, from age to age the same, and He must win the bat-tle.
 dure, for lo, his doom is sure; one lit-tle word shall fell him.
 kill: God's truth a-bid-eth still—His king-dom is for-ev-er!

47) *Psalms and Hymns to the Living God*, edited by Scott Aniol (Douglasville GA: G3 Press, 2023), 397, https://hymnary.org/text/a_mighty_fortress_is_our_god_a_bulwark, 검색일: 2025. 11. 28.

4) 찬송가 1장, <만복의 근원 하나님>(Old Hundredth)

<만복의 근원 하나님>은 오늘날 매우 잘 알려진 찬송가 중의 하나이다. 이 찬송가의 최초 버전인 칼뱅(Jean Calvin, 1509-1564)의 『제네바 시편가』(Genevan Psalter, 1551, 1562), 영국의 최초 버전인 『시편가』(Psalter, 1560-61), 『시편 전편』(The Whole Booke of Psalmes collected into Englishe metre), 『신판 시편집』(New Version of the Psalms of David, 1696), 『현대의 시편 작가』(The Modern Psalmist, 1839), 그리고 오늘날 출판된 미국 여러 교과의 찬송가집 등에 수록된 이 곡을 한국 찬송가 버전과 비교, 분석할 것이다. 특히 이 곡은 여러 버전을 비교, 분석함으로써 어떤 버전에서 페르마타가 표기되었고 어떤 변화와 함께, 무슨 이유로 페르마타가 표기되었는지를 살피는 것이 중요할 것이다. 또한 이 찬송가의 리듬, 곡명, 가사의 변천에 관해서도 아울러 살펴 보고자 한다.

이 곡은 부르주아(Loys Bourgeois, c.1510-1559)에 의해 작곡되어, 칼뱅의 『제네바 시편가, 다윗의 83편의 시편』(Genevan Psalter, Peseaumes octante trois de David)에 프랑스어의 『시편』 134편의 가사로 1551년에 처음 출판되었다.⁴⁸⁾ 『제네바 시편가』는 1539년에 처음 출판되었고, 프랑스어의 가사로 된 150편의 『시편』의 완성판은 1562년에 처음 출판되었다⁴⁹⁾([악보 4-A]). 『제네바 시편가』의 1562년 완성판에는 그 당시의 관습대로 프레이즈가 끝나는 지점에 음표 옆에 짧은 수직의 스트로크가 표시되어 있다.

48) "All people that on earth do dwell," <https://www.hymnologyarchive.com/all-people-that-on-earth>, 검색일: 2025. 11. 26.

49) "Metrical Psalters," https://digitalcommons.cedarville.edu/sing_psalter/1, 검색일: 2025. 11. 26.

[악보 4-A] 『제네바 시편가』에 수록된 <시편 134편>(올드 헨드레드)⁵⁰⁾



한편, 영국의 전통으로서의 이 곡은 1560년에서 1561년에 런던에서 데이(John Day)에 의해 『시편가』(Psalter)에, 그리고 1561년 제네바에서 『앵글로-제네바 시편가』(Anglo-Genevan Psalter)에 처음 출판되었는데, 가사는 케스(William Kethe)의 『시편』 100편의 가사, '이 땅의 모든 사람들아'(All people that on earth do dwell)가 사용되었다.⁵¹⁾ [악보

50) Clément Marot · Théodor de Bèze (eds.), *Les Pseavmes mis en rime françoise* (Genève: François Perrin, 1562), Pseavme 134, Bibliothèque Saint-Geneviève, 8A 817(2)INV992RES(P.1), https://archive.org/details/BSG_8A817_2INV992RES_P1/page/n501/mode/2up, 검색일: 2025. 11. 28.

51) John Julian(ed.), *A Dictionary of Hymnology*, vol. 1 (New York: Dover Publications,

4-C]는 『시편』 100편의 위의 영어 가사로 『시편 전편』(The Whole Booke of Psalmes collected into Englishe metre, 1628)에 수록된 오리지널 선율이고, [악보 4-B]는 『시편 전편』에 수록된 1584년의 아이소메트릭 버전인데, 프레이즈가 끝나는 지점에 음표 옆에 짧은 수직의 스트로크가 표기되어 있다. 『시편 전편』의 1565년, 1566년, 1574년 등의 버전에서는 선율이 오리지널 타입으로 수록되어 있고 1578년, 1580년, 1583년, 1584년, 1585년, 1606년, 1607년, 1609년, 1610년, 1615년, 1620년 등의 버전에서는 선율이 아이소메트릭 타입으로 바뀌어 수록되었다. 그러나 1625년, 1628년, 1630년, 1640년 등의 버전에서는 다시 오리지널 타입으로 수록되었고 이 두 타입의 선율은 공존하면서 오늘날까지 이어져 왔다. [악보 4-C]는 이 곡의 오리지널 선율인데, 마지막 프레이즈의 첫 세 음표의 리듬이 최초의 오리지널 버전인 『제네바 시편가』([악보 4-A])와 다르게 기보 되어 있다. [악보 4-C]의 리듬이 오늘날 대부분의 미국 찬송가에 이 곡의 오리지널 버전으로 수록된 리듬이다. [악보 4-B]는 각 프레이즈 안에서 첫 음과 마지막 음이 길고 나머지 음들은 모두 같은 음가를 갖고 있는데, 코랄 <세인트 앤>의 초기 버전의 경우와 같이, 이 리듬이 오늘날의 <올드 헌드레드>의 아이소메트릭 버전의 초기 리듬인 것으로 보인다.

[악보 4-B] 『시편 전편』에 수록된 <시편 100편>(올드 헨드레드) 1584년의 아이소메트릭 버전⁵²⁾



52) *The Whole booke of Psalmes Collected into English meter*, edited by T. Sternhold, W. Whitingham, J. Hopkins, and others (London: John Day, 1584), Pſal. 100, <https://www.archive.org/details/wholebookeofpsal1584ster/page/n5/mode.2up>, 검색일: 2025. 11. 26.

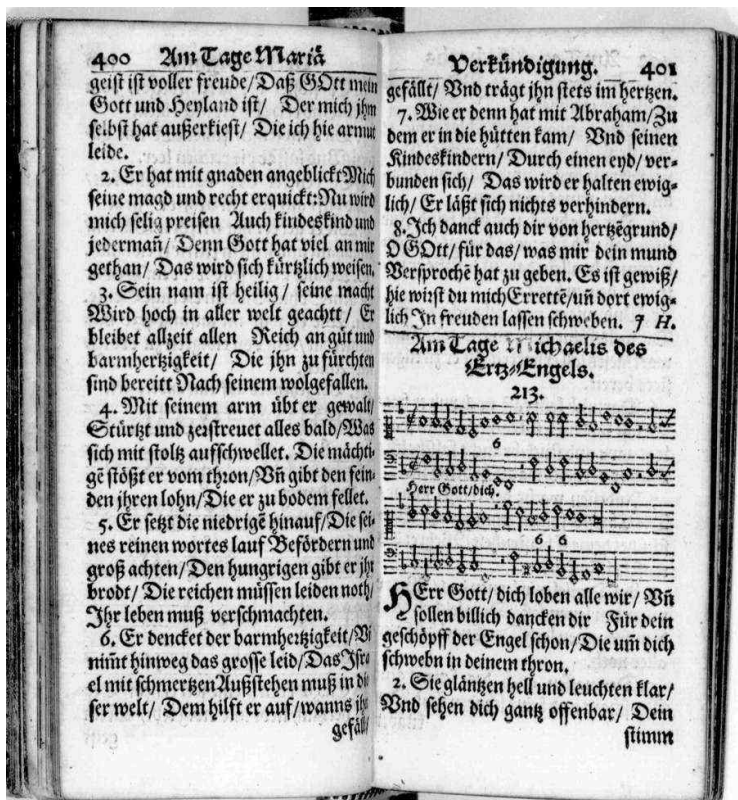
[악보 4-C] 『시편 전편』에 수록된 <시편 100편>(올드 헨드레드) 1628 버전⁵³⁾



『프락시스 피에타티스 멜리카』 제5판(1653년)에는 이 곡이 ‘주 하나님, 우리 모두 당신을 찬양합니다’(Herr Gott, dich loben alle wir)라는 제목으로 수록되어 있다([악보 4-D]). 이 버전에서는 멜로디와 숫자 저음의 베이스, 두 성부로 구성되어 있고 짧은 수직의 스트로크로 프레이즈를 구분하였다. 위의 초기 버전들은 16, 17세기의 관습에 따라 프레이즈 마크를 표기한 것을 볼 수 있다.

53) *The Whole booke of Psalmes Collected into English meter*, edited by Thomas Sternhold, John Hopkins, and others (London: Roger Daniel, 1628), Psal. 100, https://archive.org/details/bim_early-english-books-1475-1640_the-whole-book-of-psalm-bible-old-testament-psal_1628_1/page/n99/mode/2up, 검색일: 2025. 11. 26.

[악보 4-D] 『프락시스 피에타티스 멜리카』 제5판(1653)에 수록된 <주 하나님, 우리 모두 당신을 찬양합니다>(올드 헌드레드)⁵⁴



[악보 4-E]는 위의 두 버전(오리지널 버전과 아이소메트릭 버전)을 모두 나란히 수록하고 있는 1871년의 『하버갈의 시편 찬송가집』(Havergal's Psalmody and Century of Chants from "Old church Psalmody")이다. 이 찬송가집에서는 각 프레이즈가 끝나는 지점을 겹세로줄로 표기하였다.

54) Crüger, *Praxis Pietatis Melica*, 400-401.

[악보 4-E] 『하버갈의 시편 찬송가집』에 수록된 <올드 헨드레드>⁵⁵⁾

No. 1. **The Old Hundredth Tune.** (L.M.)
 (See Preface, p. xvi.) OLD CHURCH PSALMODY.

All peo-ple that on earth do dwell, Sing to the Lord with cheer-ful voice;

Him serve with mirth, His praise forth tell, Come ye be-fore Him and re-joice. A-men.

Another of the same. (L.M.) OLD CHURCH PSALMODY.

Be-fore Je-ho-vah's aw-ful throne, Ye nations, bow with sa-cred joy;

Know that the Lord is God a-lone, He can cre-ate and He de-stroy. A-men.

위의 찬송가집은 19세기에 출판되었음에도 16, 17세기의 프레이즈 마크의 관습을 여전히 따르고 있는 것을 볼 수 있다.

[악보 4-F]는 바흐가 편곡한 버전인데, 그는 이 선율을 3/4 박자의 리듬으로 변형하였고 프레이즈가 끝나는 지점에 페르마타 기호를 표기하였다.

55) *Havergal's Psalms and Century of Chants from "Old church Psalms,"* edited by Frances R. Havergal (London: Robert Cocks & Co., 1871), 1, <https://archive.org/details/havmod00have/page/n39/mode/1up>, 검색일: 2025. 11. 26.

[악보 4-F] 바흐의 <올드 헛드레드> 버전⁵⁶⁾

132. Herr Gott, dich loben alle wir (B. A. 39. No 74) Franz. Psalmen. Geñf 1551

1. Für dei - nen Thron tret' ich hier - mit, o Gott, und dich de - mü - thig
 bitt: wend' dein ge - nä - dig' An - ge - sicht von mir, dem ar - men Sünder, nicht.
15 Str.

Bodo von Hodenberg 1818

테이트와 브래디가 1696년에 『신판 시편집』(New Version of the Psalms of David)을 출판한 이후에 이 찬송가는 현재의 곡명인 <올드 헛드레드>(Old Hundredth)로 불리게 되었다. 또한 이 찬송가는 켄(Thomas Ken)에 의한 가사 ‘만복의 근원 하나님’(Praise God from whom all blessings flow)으로 불리면서 ‘송영’(Doxology)이라고 일컫게 되었다.⁵⁷⁾ [악보 4-G]는 케스의 『시편』 100편의 가사, ‘이 땅의 모든 사람들아’(All people that on earth do dwell)의 <올드 헛드레드>이고, [악보 4-H]는 켄의 가사, ‘만복의 근원 하나님’(Praise God from whom all blessings flow)의 <올드 헛드레드>이다.

56) J. S. Bach, *389 Choralgesänge*, edited by Bernhard Friedrich Richter (Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1898), 89.

57) “All people that on earth do dwell,” <https://www.hymnologyarchive.com/all-people-that-on-earth>, 검색일: 2025. 11. 26.

[악보 4-G] 미국 찬송가집 『예배하고 기뻐하라』에 수록된 <올드 헨드레드>
케스의 가사⁵⁸⁾

All People That on Earth Do Dwell

1 All peo - ple that on earth do dwell, sing
2 Know that the Lord is God in - deed; with -
3 O en - ter then his gates with praise, ap -
4 For why? The Lord our God is good, his

to the Lord with cheer - ful voice; him serve with joy, his
out our aid he did us make; we are his folk, he
preach with joy his courts un - to; praise, laud and bless his
mer - cy is for - e - ver sure; his truth at all times

praise forth tell, come ye be - fore him and re - joice.
doth us feed, and for his sheep he doth us take.
name al - ways, for it is seem - ly so to do.
firm - ly stood, and shall from age to age en - dure.

58) *Worship and Rejoice* (Carol Stream, IL: Hope Publishing Company, 2003), 661,
https://www.hymnary.org/text/all_people_that_on_earth_do_dwell, 검색일: 2025. 11. 24.

[악보 4-H] 미국 『연합 감리교 찬송가』에 수록된 <올드 헨드레드> 켄의 가사⁵⁹⁾

Praise God, from Whom All Blessings Flow

The image shows a musical score for the hymn 'Praise God, from Whom All Blessings Flow'. It consists of three systems of music, each with a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/2. The lyrics are: 'Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; praise him above ye heavenly host; praises Father, Son, and Holy Ghost. Amen.'

위의 두 미국 교회 버전은 오리지널 버전의 리듬이고, 한국 개신교 찬송가 버전과는 리듬이 다른 것을 볼 수 있다. [악보 4-I]는 한국 개신교 찬송가 <만복의 근원 하나님>이다.

59) *The United Methodist Hymnal*, 95, https://www.hymnary.org/text/praise_god_from_whom_all_blessings_ken, 검색일: 2025. 11. 24.

[악보 4-1] 『21세기 찬송가』에 수록된 <만복의 근원 하나님>⁶⁰⁾

만복의 근원 하나님 1

은 땅이며 여호와께 즐거운 찬송을 부를지이다 (시 100:1) OLD HUNDRETH: 8.8.8.8.
Genevan Psalter
L. Bourgeois, 1551

Doxology
T. Ken(1637-1711) 보통으로

만 복의 근원 하나님은 백성 찬 송 드 리 고

저 천 사 여 찬 송 하 세 찬 송 성 부 성 자 성 령 아 멘

Praise God from whom all blessings flow 송영

한국 개신교 찬송가 버전은 연속되는 4분음표의 일정한 리듬으로 진행하는 아이소메트릭 버전으로 되어 있고 프레이즈가 끝나는 지점마다 페르마타가 표기되어 있다. 『현대의 시편 작가』에 수록된 <올드 헌드레드>도 아이소메트릭 버전으로 되어 있고 프레이즈가 끝나는 지점을 페르마타 기호로 표시하였다([악보 4-1]). 이 버전이 한국 개신교 찬송가와 같은 버전이다.

60) 한국찬송가공회, 『찬송가』, 1.

[악보 4-J] 『현대의 시편 작가』에 수록된 <올드 헛드레드>⁶¹⁾



위의 [악보 4-J]와 같은 기보 방식은 <내 주는 강한 성이요>의 경우와 같이, 초기의 오리지널 버전과 다른, 아이소메트릭 버전이 나중에 등장하면서 곡의 리듬을 아이소메트릭 타입으로 변형시킬 때, 바흐 시대의 기보 관습으로서 프레이즈가 끝나는 지점에 페르마타 기호를 표시한 것이다. 이 버전은 19세기에 출판된 찬송가집임에도 여전히 18세기 바흐 시대의 페르마타 관습을 따르고 있다. 한국 찬송가의 <만복의 근원 하나님>([악보 4-I])에서는 이 페르마타를 그대로 악보에 표기하였다. 오늘날은 음가를 연장하는 기능으로 페르마타를 해석하기 때문에 페르마타를 삭제하는 것이 적절한 현대적 기보일 것이다.

미국 『장로교 찬양집』(The Presbyterian Book of Praise, 1897)의 615장은 아이소메트릭 버전으로 이 곡이 수록되어 있는데, 각 프레이즈가 끝나는 지점을 페르마타가 아닌 겹세로줄로 표시하였다. 그러나 1896년의

61) *The Modern Psalmist*, edited by Lowell Mason (Boston: J. H. Wilkins and R. B. Carter, 1839), 62, [https://imslp.org/wiki/The_Modern_Psalmist_\(Mason,_Lowell\)](https://imslp.org/wiki/The_Modern_Psalmist_(Mason,_Lowell)), 검색일: 2025. 11. 21.

캐나다의 장로교 찬송가 『시편과 운율 변용』(Psalms and Paraphrases)에는 이 곡의 둘째와 넷째 프레이즈의 끝에 페르마타 기호가 표기되어 있다. 한편 『초기 침례교 찬송가집』(The Primitive Baptist Hymnal, 1881)의 1장으로 수록된 이 찬송가는 아이소메트릭 버전으로 되어 있는데, 각 프레이즈가 끝나는 지점에 페르마타를 표기하였고 작곡자를 ‘마틴 루터’라고 잘못 표기하였다. 이렇게 19세기에 출판된 찬송가집에서도 16세기에서 18세기의 코랄에 표기된 프레이즈 마크의 관습을 종종 볼 수 있다. 미국 『장로교 찬송가』(1990)의 592장, 그리고 『살아계신 하나님께 드리는 시편과 찬송』의 156장은 아이소메트릭 버전으로 이 곡이 수록되어 있는데, 박자표를 없애고 페르마타가 붙어 있었던 음표를 음가를 가진 음표(점 2분음표)로 기보하였다. 이것은 곡에 표기된 이러한 페르마타의 오류를 해결하기 위한 시도로 보인다.

이 곡의 오리지널 버전인 [악보 4-H]와 달리, [악보 4-K]는 미국 『연합 감리교 찬송가』에 수록된 아이소메트릭 버전이다. 한국 찬송가 버전과는 달리 이 미국 감리교 버전에서는 페르마타가 없고, 케스나 켄의 가사가 아닌, 1741년 쉐닉(John Cennick)의 가사로 되어 있다.

[악보 4-K] 미국 『연합 감리교 찬송가』에 수록된 <올드 헨드레드>
아이소메트릭 버전⁶²⁾

Be Present at Our Table, Lord

Be pre - sent at our ta - ble, Lord; be here and
 ev - ery - where a - dored; thy crea - tures bless, and
 grant that we may feast in pa - ra - dise with thee.

위의 악보는 이 찬송가의 아이소메트릭 버전의 정형을 보여 주고 있다. 그러나 긴 음표로 머무르는 곳이 없어서 노래 부르기에 숨 가쁘게 느껴진다면 <세인트 앤>의 미국 찬송가 버전처럼 이 곡도 둘째 프레이즈 끝과 넷째 프레이즈 끝만 음가를 가진 음표(점 2분음표)로 기보하는 방법도 고려해 볼 수 있을 것이다. 『복음주의 루터교 찬송가』(1996)는 [악보 4-A]와 같은 이 곡의 최초 버전과 아이소메트릭 버전(44장)을 모두 수록하고 있고, 미국 『연합 감리교 찬송가』를 비롯한 여러 미국 찬송가에

62) *The United Methodist Hymnal*, 621, https://www.hymnary.org/text/be_present_at_our_table_lord, 검색일: 2025. 11. 24.

서는 [악보 4-C]와 같은 리듬의 오리지널 버전과 아이소메트릭 버전, 두 버전을 모두 수록한 것을 볼 수 있는데, 한국 개신교 찬송가에는 오리지널 버전이 수록되어 있지 않고 아이소메트릭 버전만 수록되어 있다. 한편 『1982 찬송가』에는 [악보 4-C]와 같은 오리지널 버전만 서로 다른 가사로 세 곡(377장, 378장, 380장)이 수록되어 있다. 미국 찬송가집에서는 이 곡의 오리지널 버전이 주된 버전으로 비중을 두고 수록된 것을 볼 수 있다.

4. 결론 및 제안

본 연구는 한국 개신교 찬송가에 나타난 코랄 해석의 오류로서 페르마타의 오류를 보이는 대표적인 네 곡을 초기 버전부터 현재 출판된 찬송가집에 이르기까지 중요한 버전을 비교 분석하였다. 옛 찬송가집에서는 프레이즈가 끝나는 지점을 표시하기 위해 짧은 수직의 스트로크, 마디줄, 페르마타, 혹은 겹세로줄을 사용한 것을 볼 수 있다. 한국 개신교 찬송가에서는 이러한 코랄의 프레이즈를 구분하기 위한 옛 관습이었던 페르마타 표기를 오늘날의 찬송가집에 그대로 표기함으로써 회중이 이 페르마타를 늘임표의 기능인 현대적 해석으로 노래 부르게 하는 결과를 초래하였다. 따라서 각 코랄을 올바르게 연주하기 위해서 어떻게 기보하는 것이 적절한 현대적 기보인가에 대해 정리해 보고자 한다.

<수난 코랄>의 최초 버전은 오늘날의 아이소메트릭 버전과 달리 싱크로페이션을 포함하는 리드믹 선율이었으나 바흐가 이 코랄을 아이소메트릭 형태로 변형하고 프레이즈가 끝나는 지점에 페르마타를 표기하여 편곡된 버전으로 그의 《마태 수난곡》에 수록하였다. 한국 개신교 찬송가를 포함하여 오늘날의 외국 찬송가집에 수록된 대부분의 <수난 코랄>은 바흐가 편곡한 버전이다. 그러나 본 논문의 본문에서 살펴본 바와 같이, 한국 찬송가집에 수록된 <수난 코랄>인 <오

거룩하신 주님>만 프레이즈가 끝나는 지점에 페르마타를 표기하고 있다. 그리하여 회중은 페르마타가 표기된 음표를 세 배 늘여서 노래 부르는 결과를 낳았다. 이 곡에 표기된 페르마타는 모두 삭제되어야 할 것이다.

<세인트 앤>은 본 논문에서 비교, 분석한 결과 1861년의 『고대와 현대의 찬송가』 버전이 오늘날의 버전과 같은 버전임을 알 수 있다. 한국 찬송가 버전에서 이 곡의 네 개의 프레이즈 중에 첫째 프레이즈의 끝과 셋째 프레이즈의 끝에 표기된 페르마타는 오류임을 알 수 있다. 이 페르마타는 삭제하고 그 지점에서 숨을 쉴 것으로서 프레이즈가 구분되도록 연주하는 것이 정확한 연주일 것이다.

<내 주는 강한 성이요>는 바흐에 의해 최초 버전의 리드믹 타입으로부터 오늘날 잘 알려진 아이소메트릭 타입으로 변형되었고, 오늘날 대부분의 미국 찬송가에서는 첫째와 셋째 프레이즈의 마지막 음에는 페르마타 기호가 없고 둘째와 넷째 프레이즈의 마지막 음은 페르마타 기호를 두거나 음가를 가진 음표(점 2분음표)로 기보하였다. 그 다음 프레이즈인 다섯째 프레이즈부터는 한국 찬송가를 포함하여 거의 모든 미국 교파의 버전에서 각 프레이즈의 마지막 음을 음가를 가진 음표(점 2분음표)로 기보하였다. 한국 개신교 찬송가에서 처음 네 개의 프레이즈의 각 프레이즈 마지막 음에 페르마타 기호를 표기한 것은, 프레이즈가 끝나는 지점을 페르마타로 표시한 바흐 시대의 관습을 오인한 결과이므로, 이 페르마타는 모두 삭제하고 대부분의 미국 찬송가처럼 둘째와 넷째 프레이즈의 마지막 음만 음가를 가진 음표인 점 2분음표로 기보하는 것이 좋을 듯하다.

<올드 헨드레드>는 칼뱅의 『제네바 시편가』에 『시편』 134편의 프랑스어 가사로 처음 출판되었고 영국의 전통에서는 1561년에 『시편』 100편의 영어 가사로 바뀌었고, 후에 아이소메트릭 버전이 등장하면서 프레이즈가 끝나는 지점에 페르마타 기호가 표기되었다. 한국 개신교 찬송가에서는 이 페르마타 기호를 각 프레이즈의 마지막 음에 그대로

표기하였는데, 이 페르마타도 모두 삭제하고 이 곡의 최종 음에만 페르마타를 붙여 안정감을 가지고 곡을 끝내도록 하거나,⁶³⁾ 연속되는 4분음표로 인해 노래하기에 숨 가쁘게 느껴진다면 <세인트 앤>의 경우처럼 둘째와 넷째 프레이즈의 마지막 음만 음가를 가진 음표인 점 2분음표로 기보하는 방법도 고려해 볼 수 있을 것이다.

<내 주는 강한 성이요> 혹은 <만복의 근원 하나님>처럼 후에 아이소메트릭 버전이 나타나면서 프레이즈가 끝나는 지점에 페르마타가 표기된 경우는 오늘날의 찬송가에 혼란을 초래하였다. 미국 교파의 찬송가 버전에서도 간혹 페르마타의 오류를 보이는 경우를 볼 수 있다. 특히 <내 주는 강한 성이요>에서 둘째와 넷째 프레이즈의 마지막 음에 점 2분음표를 기보한 경우도 있지만 페르마타가 표기된 경우도 많다. 그러나 대부분의 미국 찬송가에서는 이 곡의 첫째와 셋째 프레이즈의 끝에 페르마타가 표기된 경우는 거의 볼 수 없다. 이것이 한국 개신교 찬송가 버전과 다른 점이다. 그리고 한국 개신교 찬송가에는 <올드 헨드레드>의 오리지널 버전이 수록되지 않았고 아이소메트릭 버전만 수록되어 있다. 이 곡의 오리지널 버전과 아이소메트릭 버전이 오늘날까지 공존하여 왔고, 미국 교파의 찬송가에서는 오리지널 버전이 주된 버전으로 수록되어 아이소메트릭 버전보다 오늘날 예배에서 더 많이 사용되고 있다. 한국 개신교 찬송가에도 아이소메트릭 버전과 함께 오리지널 버전도 수록되도록 고려해야 할 것이다. 찬송가의 수록곡을 선정하는 바람직한 방향에 관한 연구도 더 수행되어야 할 것으로 보인다.

한국 개신교 찬송가는 출판을 거듭하면서 끊임없이 발전해 왔는데, 지금까지 수정되지 않은 채로 남아 있는 이 페르마타의 오류를 수정하여 개정된 모습으로 찬송가가 출판될 수 있기를 기대한다.

63) 코랄의 초기 버전들을 보면 곡의 최종 음표에 긴 음표가 표기된 것을 볼 수 있다. 본 논문의 악보 예시에 있는 초기 버전들을 참조하시오.

참고문헌

- 한국찬송가공회. 『찬송가』. 서울: 생명의말씀사, 1983.
- _____. 『찬송가』. 서울: 예장출판사, 2006.
- A Dictionary of Hymnology*, Vol. 1. Edited by John Julian. New York: Dover Publications, Inc., 1957.
- “A Mighty Fortress.” https://www.hymnary.org/text/a_mighty_fortress_is_our_god_a_bulwark. 검색일: 2025. 11. 22.
- “A Mighty Fortress is Our God.” https://www.en.wikipedia.org/wiki/A_Mighty_Fortress_Is_Our_God. 검색일: 2025. 11. 22.
- “All People that on earth do dwell.” <https://www.hymnologyarchive.com/all-people-that-on-earth>. 검색일: 2025. 11. 26.
- Bach, Johann Sebastian. *Grosse Passionsmusik nach dem Evangelium Matthaei*. Berlin: A.M. Schlesinger, 1830. Universitäts- und Landesbibliothek Bonn(D-BNu): E4'756. [https://imslp.org/wiki/Matthäuspasion,_BWV_244_\(Bach,_Johann_Sebastian\)](https://imslp.org/wiki/Matthäuspasion,_BWV_244_(Bach,_Johann_Sebastian)). 검색일: 2025. 11. 23.
- _____. *Ein feste Burg ist unser Gott*, BWV 80. Edited by Wilhelm Rust. In *Bach-Gesellschaft Ausgabe*, Bd. 18. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1870. [https://imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott,_BWV_80_\(Bach,_Johann_Sebastian\)](https://imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott,_BWV_80_(Bach,_Johann_Sebastian)). 검색일: 2025. 11. 29.
- _____. *389 Choralgesänge*. Edited by Bernhard Friedrich Richter. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1898.
- _____. *Ein feste Burg ist unser Gott*. Edited by Hans Klotz. In *Neue Bach-Ausgabe*, Serie IV, Bd. 3. Kassel: Bärenreiter, 1961. [https://imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott_\(Luther,_Martin\)](https://imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott_(Luther,_Martin)). 검색일: 2025. 11. 28.
- Cecil, Theophania. *Psalm and Hymn Tunes*. London: W. Mitchell, 1814.

- [https://www.imslp.org/wiki/The_Psalm_and_Hymn_Tunes_used_at_St._John%27s_Chapel_\(Cecil,_Theophania\)](https://www.imslp.org/wiki/The_Psalm_and_Hymn_Tunes_used_at_St._John%27s_Chapel_(Cecil,_Theophania)). 검색일: 2025. 11. 27.
- Croft, William. "St. Anne." In *A Supplement to the New Version of the Psalms*, 6th ed. London: John Nutt, 1708. [https://www.imslp.org/wiki/St._Ann_e%27s_\(Croft,_William\)](https://www.imslp.org/wiki/St._Ann_e%27s_(Croft,_William)). 검색일: 2025. 11. 21.
- Crüger, Johann. *Praxis Pietatis Melica*, 5th ed. Berlin: Christoff Runge, 1653. [https://imslp.org/wiki/Praxis_pietatis_melica_\(Crüger,_Johann\)](https://imslp.org/wiki/Praxis_pietatis_melica_(Crüger,_Johann)). 검색일: 2025. 11. 23.
- "Des heiligen Bernhardi Passions-salve." <https://www.hymnologyarchive.com/o-haupt-voll-blut-und-wunden>. 검색일: 2025. 11. 24.
- "Ein feste Burg ist unser Gott, BWV 80 (Bach, Johann Sebastian)." [https://www.imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott,_BWV_80_\(Bach,_Johann_Sebastian\)](https://www.imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott,_BWV_80_(Bach,_Johann_Sebastian)). 검색일: 2025. 11. 21.
- "Fermata." <https://en.wikipedia.org/wiki/Fermata>. 검색일: 2025. 11. 24.
- Foley, Edward(ed.). *Worship Music: A Concise Dictionary*. Collegeville, Minnesota: A Michael Glazier Book/The Liturgical Press, 2000.
- "Geistliche Lieder auff's new gebessert." <https://www.lutheranchoragebook.com/sources/geistliche-lieder-auffs-new-gebessert/>. 검색일: 2025. 11. 26.
- Hassler, Hans Leo. *Lustgarten Neuer Teutscher Gesäng Balletti, Galliarden und Intradan*. Nürnberg: Paul Kauffmann, 1601. [https://imslp.org/wiki/Lustgarten_Neuer_Teutscher_Gesäng_Balletti,_Galliarden_und_Intradan_\(Hassler,_Hans_Leo\)](https://imslp.org/wiki/Lustgarten_Neuer_Teutscher_Gesäng_Balletti,_Galliarden_und_Intradan_(Hassler,_Hans_Leo)). 검색일: 2025. 11. 29.
- Havergal's Psalmody and Century of Chants from "Old church Psalmody."* Edited by Frances R. Havergal. London: Robert Cocks & Co., 1871. <https://archive.org/details/havmod00have/page/n39/mode/1up>. 검색일: 2025. 11. 26.

Hymnbook 1982. New York: The Church Hymnal Corporation, 1985.

Hymns Ancient and Modern. Compiled and arranged by William Henry Monk. London: Novello and Co., 1861. [https://imslp.org/wiki/Hymns_Ancient_and_Modern_\(Monk,_William_Henry\)](https://imslp.org/wiki/Hymns_Ancient_and_Modern_(Monk,_William_Henry)).
검색일: 2025. 11. 29.

Hymns Ancient and Modern, Historical Edition. London: William Clowes and sons, 1909. https://archive.org/details/hymnsancientmode0000unse_z011/page/n83/mode/2up. 검색일: 2025. 10. 25.

Losess, Erinn. "Johann Sebastian Bach and the Lutheran Chorale." *Prized Writing* (2002), 47–60. <https://prizedwriting.ucdavis.edu/sites/g/files/dgvnsk15806/files/media/documents/02-03%20LOSNESS.pdf>.
검색일: 2025. 10. 24.

Luther, Martin. "Ein feste Burg." In *Geistliche Lieder aufs new gebessert zu Wittemberg*. Wittenberg: Joseph Klug, 1533. [https://www.imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott_\(Luther,_Martin\)](https://www.imslp.org/wiki/Ein_feste_Burg_ist_unser_Gott_(Luther,_Martin)).
검색일: 2025. 11. 21.

Marot, Clément, and Théodor de Bèze (eds.). *Les Pseavmes mis en rime françoise*. Genève: François Perrin, 1562. Bibliothèque Saint-Geneviève, 8A817(2)INV992RES(P.1).
https://archive.org/details/BSG_8A817_2INV992RES_P1/page/n501/mode/2up. 검색일: 2025. 11. 28.

"Metrical Psalters." https://digitalcommons.cedarville.edu/sing_psalterns/1.
검색일: 2025. 11. 26.

"Our God, our Help in ages Past." <https://www.hymnologyarchive.com/our-god-our-help-in-ages-past?rq=0%20god%2C%20our%20help%20in%20ages%20past>. 검색일: 2025. 11. 27.

"Passion Chorale." <https://songsandhymns.org/hymns/tunes/detail/passion-chorale>. 검색일: 2025. 11. 19.

- Psalms and Hymns to the Living God*. Edited by Scott Aniol. Douglasville, GA: G3 Press, 2023.
- Reynolds, William Jensen. *A Survey of Christian Hymnody*. New York: Holt, Rinebart and Winston, 1963. <https://hdl.handle.net/2027/uc1.b4284095>. 검색일: 2025. 10. 25.
- Schemelli, Georg Christian. *Musicalisches Gesang-Buch*. Leipzig: Bernhard Christoph Breitkopf, 1736. [https://imslp.org/wiki/Musicalisches_Gesang-Buch_\(Schemelli,_Georg_Christian\)](https://imslp.org/wiki/Musicalisches_Gesang-Buch_(Schemelli,_Georg_Christian)). 검색일: 2025. 11. 27.
- Schildkret, David. "Toward a Correct Performance of Fermatas in Bach's Chorales." *Bach* 19/1 (1988), 21-27. <http://www.jstor.org/stable/41640299>. 검색일: 2025. 11. 26.
- Spitta, Philipp. *Johann Sebastian Bach*, Vol. 3. Translated by Clara Bell and J. A. Fuller Maitland. London: Novello and Co., 1899.
- "St. Anne." https://www.hymnary.org/tune/st_anne_croft. 검색일: 2025. 11. 27.
- "St. Anne's(William Croft)." [https://www.cpd.org/wiki/index.php/St._Anne%27s_\(William_Croft\)](https://www.cpd.org/wiki/index.php/St._Anne%27s_(William_Croft)). 검색일: 2025. 11. 27.
- The Baptist Hymnal*. Nashville, TN: Convention Press, 1991.
- The Modern Psalmist*. Edited by Lowell Mason. Boston: J. H. Wilkins and R. B. Carter, 1839. [https://imslp.org/wiki/The_Modern_Psalmist_\(Mason,_Lowell\)](https://imslp.org/wiki/The_Modern_Psalmist_(Mason,_Lowell)). 검색일: 2025. 10. 11.
- The United Methodist Hymnal*. Nashville, TN: The United Methodist Publishing House, 1989.
- The Whole booke of Psalmes Collected into Englishe meter*. Edited by T. Sternhold, W. Whitingham, John Hopkins, and others. London: John Day, 1584. <https://www.archive.org/details/wholebookeofpsal1584ster/page/n5/mode.2up>. 검색일: 2025. 11. 26.

The Whole booke of Psalmes Collected into English meeter. Edited by Thomas Sternhold, John Hopkins, and others. London: Roger Daniel, 1628. https://archive.org/details/bim_early-english-books-1475-1640_the-whole-book-of-psalm_bible-old-testament-psal_1628_1/page/n99/mode/2up. 검색일: 2025. 11. 26.

Worship and Rejoice. Carol Stream, IL: Hope Publishing Company, 2003.

Abstract

Errors in Fermata Interpretation in the Korean Protestant Hymnal

Shinkyung Bang

This study examines four representative hymns that display errors of fermatas in chorale interpretation in the Korean Protestant hymnal: *Passion Chorale*, *St. Anne*, *Ein feste Burg*, and *Old Hundredth*. The fermata symbol written in the chorale does not function as a prolongation, but rather, marks the end of the phrase as a convention of the time. However, in the Korean Protestant hymnal, this fermata symbol in hymns such as the ones mentioned above was mistaken for an elongation mark and marked in the score, resulting in the notes affixed to the fermata being sung two or three times in the congregational singing. To reveal such errors, this study compares and analyzes important versions of the four hymns in question, from the early versions to currently published hymnals. Even in the newly revised *21st Century Hymnal* published in Korea in 2006 this fundamental and important error in the interpretation of the chorale still remains. It is hoped that the Korean Protestant hymnal will be able to correct the errors in the interpretation of the fermata and be published in a revised form.

Key Words: Hymn, Chorale, Fermata, Luther, Calvin, Bach, *Passion Chorale*, *St. Anne*, *Ein feste Burg*, *Old Hundredth*

투고일	심사일	게재확정일
2025.10.30	2025.11.4.-12.5	2025.12.5